

Carolin Fleischer-Heininger (fleischer-heininger@dijtokyo.org)

Publications and presentations (as of 2025/04/15)

1. Monograph

Fleischer-Heininger, Carolin: *Terayama Shūji – Literat, Theatermacher, Filmregisseur: Zur Konstruktion seines Nachkriegsjapan im Zeichen globaler, nationaler und lokaler Verflechtungen*. Bochum / Freiburg: Projekt Verlag (= Münchner Schriftenreihe Japanforschung 6) 2025.

2. Editorship

Fleischer-Heininger, Carolin / Kevin Schumacher-Shoji (eds.): “Schwarze Löcher im Gewebe der Sprachen”: *Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur*. München: Iudicium [in print, 2025].

3. Journal Articles (peer-reviewed)

Fleischer-Heininger, Carolin: “Zur Repräsentation von Autismus in *Konbini ningen* (2016) von Murata Sayaka: Relektüre aus Perspektive der *Disability Studies*.” *Bunron* 10, 2023. <https://doi.org/10.11588/br.2023.10.24203>.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Loneliness as the New Human Condition in Murakami Ryū's *In za miso sūpu*.” *Exchanges: The Interdisciplinary Research Journal* 9 (3). 2022, pp. 162–184. DOI: <https://doi.org/10.31273/eirj.v9i3.893>.

4. Chapters in Edited Volumes (peer-reviewed & invited)

Fleischer-Heininger, Carolin / Kevin Schumacher-Shoji (2025): “Einleitung: Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur und literaturwissenschaftlichen Japanforschung.” In: Carolin Fleischer-Heininger / Kevin Schumacher-Shoji (eds.): “Schwarze Löcher im Gewebe der Sprachen”: *Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur* München: Iudicium [in print, 2025], pp. 3–15.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Perspektiven auf Blindheit in *Beruna no shippo* (1996) von Gunji Nanae.” In: Lisette Gebhardt / Christian Chappelow (eds.): *Formationsprozesse*

japanischer Literatur: Selbstreflexionen, Metafiktion und die Relevanz des Mediums. Berlin: EB Verlag 2025, pp. 167–188.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Zwischen destruktivem Fortschritt und inklusiver Menschengerechtigkeit: Zukunftsentwürfe als Zeitkritik und Kompass in *Chiryō-tō* von Ōe Kenzaburō (1935–2023).” In: Kai Arne Gondlach / Birgit Brinkmann (eds. et al.): *Regenerative Zukünfte und künstliche Intelligenz: SDG-Forschung, Konzepte, Lösungsansätze zur Nachhaltigkeit.* Wiesbaden: Springer VS 2024, pp. 383–395.
https://doi.org/10.1007/978-3-658-44852-3_28.

Fleischer-Heininger, Carolin / Evelyn Schulz: “Moderne? Globalisierung? Post-Bubble-Japan? Überlegungen zur Produktivität von Epochenbegriffen und deren Konjunkturen für die literaturwissenschaftliche Japanforschung” [Modernity? Globalization? Post-bubble Japan? On the productiveness of epochal terms and their cycles for Japanese literary studies]. In: Steffen Döll / Marc Nürnberger (eds.): *Weile, ohne zu wohnen: Festschrift für Peter Pörtner zu seinem 66. Geburtstag.* Hamburg: OAG (= MOAG 150) 2020, pp. 327–363.

Fleischer[-Heininger], Carolin: “Transgression, Identifikation, Projektion? Zur Rezeption von Terayama Shūji im Kontext von lokaler, nationaler und globaler Kultur” [Transgression, identification, projection? On the reception of Terayama Shūji within the context of local, national, and global culture]. In: Lisette Gebhardt / Evelyn Schulz (eds.): *Neue Konzepte japanischer Literatur? Nationalliteratur, literarischer Kanon und die Literaturtheorie. Referate des 15. Deutschsprachigen Japanologentags – Literatur II.* Berlin: EB Verlag, 2014, pp. 165–202.

5. Working paper

Fleischer[-Heininger] Carolin / Sabine Schenk (Eds.): *2. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung: Arbeitspapiere* [2nd Forum on Japanese literary studies: Working papers]. München: LMU, 2015. Available online:
<http://epub.ub.uni-muenchen.de/22470/>.

6. Translations

6.1 Translations

“Terayama Shūji: *Werft die Bücher weg, geht auf die Straßen*” [Terayama Shūji: *Throw away your books, rally in the streets*], commented translation. In: Kokusai Terayama

Shūji Gakkai 国際寺山修司学会: *Terayama Shūji kenkyū 6: Botsugo 30 nen kinen tokushū* 寺山修司研究第6号 : 没後30年記念特集. Tōkyō: Bunka Shobō Hakubunsha, 2013, pp. 186–230.

6.2 (Re)Edited Translations

Natsume Sōseki: Kokoro. Translated into German by Oscar Benl, revised and annotated by Carolin Fleischer[-Heininger]. Zürich: Manesse, 2016.

Tanizaki Jun'ichirō: Tagebuch eines alten Narren [Tanizaki Jun'ichirō: *Diary of a mad old man*]. Translated into German by Oscar Benl, revised and annotated by Carolin Fleischer[-Heininger], edited by Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse, 2015.

7. Miscellanea

Fleischer-Heininger, Carolin: “Behinderungen als Thema der zeitgenössischen Literatur Japans”. In: *Kaihō*, 2025 (Januar-Februar), pp. 22–25.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Behinderungen in der japanischen Gegenwartsliteratur”. MWS Themenportal. 2024. Available online:

<https://www.maxweberstiftung.de/themenportal/beitraege/behinderungen-in-der-japanischen-gegenwartsliteratur.html>.

Schulz, Evelyn / Carolin Fleischer-Heininger: *Japanische Literatur Online* [Japanese Literature Online – self-study portal]. 2021. Available online: https://www.portal.uni-muenchen.de/intranet/jap_literatur_online/index.html.

Fleischer-Heininger, Carolin (2021): *Japanisch 1: Grammatik und Übersetzung: Skripten, Übungen, Lektüren* [Japanese 1: Grammar and Translation: Scripts, Exercises, Readings]. München: Japan-Zentrum der LMU, 219 pages – gray literature.

Fleischer-Heininger, Carolin (2021): *Japanisch 2: Grammatik und Übersetzung: Skripten, Übungen, Lektüren* [Japanese 2: Grammar and Translation: Scripts, Exercises, Readings]. München: Japan-Zentrum der LMU, 211 pages – gray literature.

Fleischer[-Heininger], Carolin / Christiane Rühle / Franziska Schultz / Felix Spremberg: “‘Satellite Office’ auf Zeit: Vom demografischen Wandel im ländlichen Japan“ / “Satellite Office: Tackling demographic change in rural Japan“, in: *DIJ Newsletter*, 47, April 2013, p. 2. Available online: http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47_deutsch.pdf / http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47_english.pdf.

Fleischer[-Heininger], Carolin: "Demonstrieren gegen die Kernkraft: Vom Vielklang der Gegnerschaft und professionellem Protest" [Demonstrating against nuclear energy: On pluralistic enmity and professional protest], in: *Kaihō: Zeitschrift der Deutsch-Japanischen Gesellschaft in Bayern e. V.*, January / February 2013, pp. 31–32.

8. Presentations

Behinderungen und digitale Zukunftsentwürfe: Theoretische Grundlagen, gesellschaftliche Debatten und literarische Aushandlungen, paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich (online), Germany, January 29, 2025.

The Post-war Theater of Terayama Shūji. Paper presented at PEAK, University of Tokyo, December 18, 2024.

Desirable AI for all: Approaching future technologies through a disability, Paper presented at the seminar series "Cross-Cultural Approaches to Desirable AI", University of Europe for Applied Sciences/University of Tokyo/University of Cambridge/University of Bonn (online), November 27, 2024.

Transgression as emancipation: Redefining disability in Hanchibakku (2023) by Ichikawa Saō, paper presented at 12th Alter Conference: Disability Research for the Real World, KU Leuven, July 5, 2024.

Leben erschreiben, Erfahrungswissen einschreiben: Zur Neubestimmung von Körperbehinderung in Hanchibakku (2023) von Ichikawa Saō, paper presented at 9. Treffen des Forums für literaturwissenschaftliche Japanforschung, FU Berlin, Germany, June 7, 2024.

Crippling Digitalization in Ichikawa Saō's Hanchibakku (2023), paper presented at International Workshop Popular Cultures of Digitalization, ECU Tübingen (online), Germany, April 12, 2024.

Darstellungen von Behinderung in Werken der japanischen Gegenwartsliteratur: Projektvorstellung unter besonderer Berücksichtigung von Murata Sayakas Konbini ningen (2016) [Representations of disability in contemporary Japanese literature: A research project presentation with special reference to Murata Sayaka's *Konbini ningen* (2016)], paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich (online), Germany, January 23, 2024.

Von der Stereotypisierung zur Emanzipierung: Perspektiven auf Behinderung in der zeitgenössischen japanischen Literatur [From stereotyping to emancipation:

perspectives on disability in contemporary Japanese literature], 18. Deutschsprachiger Japanologentag, Düsseldorf (online), Germany, August 24, 2022.

寺山修司における〈芸術性〉：三つの仮説 [Terayama Shūji and the “arts”: 3 hypotheses], paper presented at 近代・現代日本の文化形成と変遷における芸術と文学的交流の役割, LMU Munich, Japan Center (online), Germany, March 31, 2021.

Lonely Heisei Japan: On Murakami Ryū's In za miso sūpu, paper presented at the Lonely Nerds Special Issue Workshop, Warwick (online), Great Britain, March 12, 2021.

Zur urbanen Topografie in Murakami Ryū's In za miso sūpu [The urban topography in Murakami Ryū's *In za miso sūpu*], paper presented at the 17. Deutschsprachiger Japanologentag, Berlin, Germany, August 30, 2018.

with Evelyn Schulz: „Moderne“? „Globalisierung“? „Post-Bubble Japan“? Überlegungen zur Produktivität von Epochenbegriffen und deren Konjunkturen für die literaturwissenschaftliche Japanforschung [“Modernity?” “Globalization?” “Post-bubble Japan?” On the productiveness of epochal terms and their cycles for Japanese literary studies], paper presented at the 6. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung Vienna, Austria, June 9, 2018.

Terayama Shūjis Tausendundeine Nacht: Shinjuku-Ausgabe: Die urbane Stadt als Aushandlungsort nachkriegszeitlicher Lebensentwürfe im Nexus von Globalität und Indigenität [Terayama Shūjis *One thousand and one nights: Shinjuku version: The urban city as a space of contestation for postwar life plans within the globality-indigeneity-nexus*], paper presented at the 16. Deutschsprachiger Japanologentag, Munich, Germany, August 28, 2015.

Literaturwissenschaftliche Japanforschung: Themen, Methoden und Perspektiven [Japanese literary studies: topics, methods, and perspectives], as part of the lecture series Techniken wissenschaftlichen Arbeitens in der Japanologie, LMU Munich, Japan Center, Germany, June 11, 2015.

How Terayama Shūji globalized Japanese culture: Some thoughts on literary and cultural studies on Japan: An European perspective, invited presentation at Sophia University (European Institute), Tōkyō, Japan, October 1, 2014.

Experimenting, documenting, provoking: Terayama Shūji's transgressive making of a global dramaturgy, paper presented at the conference of the European Association for Japanese Studies (EASJ), Ljubljana, Slovenia, August 29, 2014.

Als in Japan wieder rebelliert wurde: Terayama Shūji und die Kultur im Nachkriegs-Japan [Rebelling again in Japan: Terayama Shūji and the culture of postwar Japan], invited presentation at Frankfurt University, Germany, May 22, 2014.

Terayama Shūjis Tare ka kokyō o omowazaru: Autofiktionale Heimatprosa als kulturhistorisches Zeugnis über Japan zwischen Zweitem Weltkrieg und Studentenprotest [Terayama Shūji's *Tare ka kokyō o omowazaru*: Auto-fictional regional prose as cultural-historical testimony of Japan between World War II and student protest], paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich, Germany, November 18, 2013.

Globalization in the epic, dramatic, and cinematic oeuvre of Terayama Shūji, paper presented at the International Federation for Theater Research (IFTR/FIRT) conference "Re-Routing Performance", Barcelona, Spain, July 23, 2013.

Terayama Shūji as global artist and his impact on postwar Japan's culture, paper presented at DIJ History & Humanities Study Group, German Institute for Japanese Studies (DIJ), Tōkyō, Japan, January 30, 2013.

Tsugaru kara sekai e: Gurōbaru ātisuto toshite no Terayama Shūji 津軽から世界へ：グローバルアーティストとしての寺山修司 [From Tsugaru to the world: Terayama Shūji as global artist], paper presented at Seikei University (Faculty of Humanities), Tōkyō, Japan, January 21, 2013.

Terayama Shūji: Neue Perspektiven für die wissenschaftliche Rezeption [New perspectives on the research on Terayama Shūji], paper presented at the 15. Deutschsprachiger Japanologentag, Zurich, Switzerland, August 29, 2012.

Aber den Film hasse ich: Terayama Shūjis Sho o suteyo machi e deyō als kinematografische Reflexion über das Medium Film [But I do hate the movies: Terayama Shūjis *Sho o suteyo machi e deyō* as cinematographic reflection on the medium of film], paper presented at the Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG), Tōkyō, Japan, June 22, 2012.

Terayama Shūjis Werft die Bücher weg, geht auf die Straßen als ethisches Plädoyer [Terayama Shūjis *Throw away your books, Rally in the streets* as ethical plea], paper presented at the annual conference of the Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung (VSJF) e. V., Ludwigshafen, Germany, November 27, 2011.